Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeroboam ustanowił ponadto święto w miesiącu ósmym,\* piętnastego dnia tego miesiąca, podobne do święta obchodzonego w Judzie,\*\* i składał na ołtarzu ofiary. Tak uczynił w Betel, złożył tam ofiary rzeźne cielcom, które sporządził, i ustanowił w Betel kapłanów dla wzniesień, które (tam) pobudował.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto ustanowił doroczne święto. Obchodzono je w miesiącu ósmym, piętnastego dnia tego miesiąca. Miało ono odpowiadać świętu obchodzonemu w Judzie. W czasie tego święta sam też składał na ołtarzu ofiary. Tak uczynił w Betel, gdzie złożył ofiary rzeźne cielcom, które tam sporządził, i gdzie dla nowo wybudowanych świątynek ustanowił kapłanów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia *tego* miesiąca, na wzór święta, które *obchodzono* w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił w Betel, składając ofiary cielcom, które sporządził. Ustanowił też w Betel kapłanów wyżyn, które pobudował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto ustanowił Jeroboam święto uroczyste miesiąca ósmego, piętnastego dnia tegoż miesiąca, nakształt święta, które obchodzono w Judzie, i ofiarował na ołtarzu. Toż uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które był uczynił; postanowił też kapłany w Betel na wyżynach, które był poczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustawił dzień uroczysty miesiąca ósmego, piętnastego dnia miesiąca, na kształt święta, które obchodzono w pokoleniu Judy. I wstępując do ołtarza, także był uczynił w Betel, żeby ofiarował cielcom, które był poczynił. I postanowił w Betel ofîarowniki wyżyn, które był poczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, naśladując święto obchodzone w Judzie, oraz sam przystąpił do ołtarza. Tak uczynił w Betel, składając krwawą ofiarę cielcom, które sporządził, i ustanowił w Betel kapłanów wyżyn, które urządził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto ustanowił Jeroboam w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tegoż miesiąca, święto na wzór święta, jakie było obchodzone w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił również w Betelu, składając ofiary cielcom, które kazał sporządzić. Osadził też w Betelu kapłanów ze świątynek na wzgórzach, które kazał pobudować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca, na wzór święta, które obchodzono w Judzie, i składał ofiary na ołtarzu. Tak zrobił w Betel, składając krwawą ofiarę złotym cielcom, które sporządził. Następnie ustanowił w Betel kapłanów wyżyn, które wzniósł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowił także święto piętnastego dnia ósmego miesiąca na wzór święta obchodzonego w Judzie oraz przystąpił do ołtarza. Postąpił tak w Betel, składając ofiary wykonanym przez siebie cielcom. W Betel również ustanowił kapłanów dla pobudowanych tam wzniesień kultowych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam ustanowił święto w ósmym miesiącu, piętnastego dnia miesiąca, na wzór święta, które obchodzono w Judzie, i przystąpił do ołtarza. Tak uczynił w Betel, składając krwawą ofiarę cielcom, które zrobił. W Betel [też] ustanowił kapłanów wyżyn, które wzniósł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був чоловік в Сило й імя його Ахія, і цей був син шістдесятилітний, і господне слово (було) з ним. І сказав Єровоам до своєї жінки: Встань і візьми в твою руку хліби для божого чоловіка і паланиці для його дітей і виноград і посудину меду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Jerobeam ustanowił święto – ósmego miesiąca, piętnastego dnia tego miesiąca – na wzór święta obchodzonego w Judzie i składał ofiary na ołtarzu. Tak uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które zrobił; nadto w Betel ustanowił kapłanów wyżyn, które tam wzniósł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jeroboam ustanowił święto w miesiącu ósmym, piętnastego dnia tego miesiąca, na wzór święta, które było w Judzie, żeby mógł składać dary ofiarne na ołtarzu, który uczynił w Betel, aby ofiarować uczynionym przez siebie cielcom; i wyznaczył do usługiwania w Betel kapłanów wyżyn, które wzniósł. |

1. 1) Tj. październik/listopad; być może święto to miało odpowiadać Świętu Szałasów, zob. <x>110 8:2</x>. Ustalenie święta w ósmym miesiącu może się łączyć z przyjęciem kalendarza egip. Hebrajczycy kierowali się kalendarzem księżycowym, przy którym rok liczył 355 dni, a co trzy lata dodawano miesiąc. Niewykluczone więc, że Jeroboamowi chodziło również o siódmy miesiąc, zgodnie z <x>40 29:12-39</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:33-34</x> [↑](#footnote-ref-3)